

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1948)

**Heft:** 6

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 30.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# C'est à GENÈVE

Ville de séjour  
Centre d'excursions

que vous passerez vos vacances!

## EXPOSITIONS

- 26 juin—10 juillet Exposition de peinture « Collective d'été » — Athénée
- 3 juillet—15 août Collections des arts décoratifs tchécoslovaques — Musée Rath
- 28 août—19 sept. Exposition « Montres et Bijoux de Genève » — Hôtel Métropole
- 4 sept.—17 oct. Collections de faïences provençales — Musée Rath

## MUSIQUE — THÉÂTRE — DANSE

- 1<sup>er</sup> juin Récital Alfred Cortot. Salle de la Réformation
- 2-3-4-5 juin « Prothée » de Paul Claudel, musique de Darius Milhaud. Grand Théâtre
- 4 juin Orchestre philharmonique de Vienne. Victoria-Hall
- 8 juin Manuela El Rio, récital de danse. Théâtre de la Cour St-Pierre
- 10-11-12 juillet Fête suisse des Chorales ouvrières
- Juin—août Concerts symphoniques en plein air. Promenade du Lac

## MANIFESTATIONS DIVERSES

- 13 juin Match de football Servette—Zurich
- 10—11 juillet Régate du « Bol d'Or »
- 16-17-18-19 juillet Grand-Prix international de Canots automobiles. Rade
- 18—25 juillet Championnats internationaux de tennis. Parc des Eaux-Vives
- 13-14-15 août Fêtes de Genève**
- 15—21 août Semaine de la voile
- 17—29 août Les Jeux de Genève, épreuves sportives
- 1<sup>er</sup>—11 sept. Rencontres internationales
- 20 sept.—30 oct. Concours international d'exécution musicale
- 10 octobre Tour cycliste du canton de Genève

## GOLF

- 13 juin Championnat de la Suisse romande
- 19 juin Coupe des Intérêts de Genève
- 11 juillet Championnat du Léman
- 15—18 sept. Championnat international amateurs
- 19 sept. Coupe de la « Quinzaine de l'Élégance »

## LES FÊTES DE GENÈVE

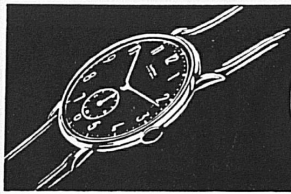
13—14—15 août

Concerts - Bals - Corsos fleuris - Cortèges de costumes  
Bataille de confetti - Fête de nuit - Feux d'artifice

...er ist einfach gut!



Schweizer Produkt  
für den schweizerischen Geschmack



# GLYCINE



Warum  
eine GLYCINE - Uhr?  
Seit 15 Jahren Spezialist der  
AUTOMATIC - Uhren, wasserdicht,  
stossicher, antimagnetisch, ganz Stahl,  
Leuchtzifferblatt

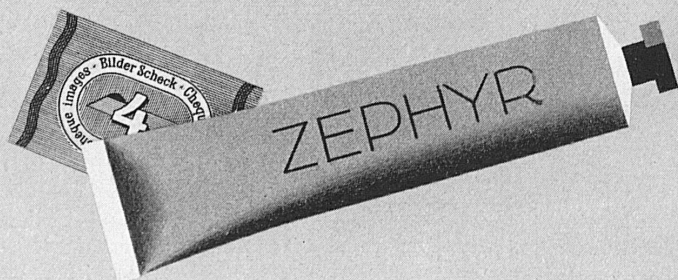
Ein erster Preis an den Präzisions-Wettbewerben  
des Observatoriums Neuenburg 1947

---

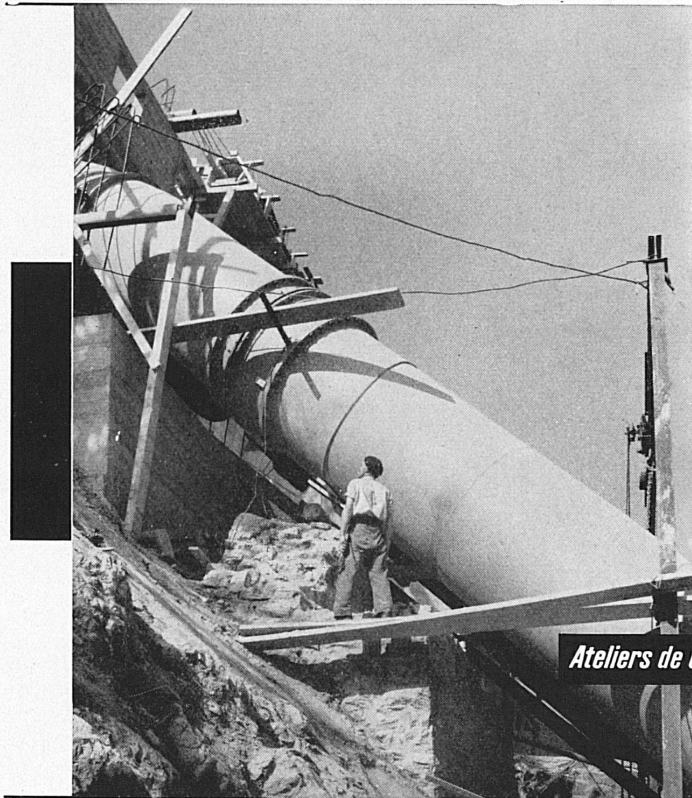
Un premier prix au concours d'observatoire de  
Neuchâtel 1947



*Les plus belles régions de la Suisse*  
PAR LES CHEMINS DE FER MONTREUX-OBERLAND BERNOIS ET DES ROCHERS-DE-NAYE



*Den stärksten Bart entfernt man leicht  
ist er mit ZEPHYR eingeweicht*



**VEVEY**

**Conduites forcées et  
galeries sous pression**

14127

**Ateliers de Constructions Mécaniques de Vevey S.A.**

Vevey/Suisse

# CARITAS

## Gift Parcel Relief

for  
Germany, Austria, Hungary, Great Britain,  
France, Italy

Substantial food and commodities from  
Fr. 5.— to Fr. 44.—

Rapid

Easy

### Speed Packages

Already prepared for the Beneficiary with meat, fat, wheat-flour, oats, rice, condensed milk, sugar, honey, cheese, coffee, chocolate, tea etc. in 85 distribution centres in Germany, Austria, Great Britain, France and Hungary

To be taken up immediately against  
**Speed-vouchers**

Detailed prospectus at

**Centrale suisse de Caritas  
Lucerne**

Institution for Help and Welfare, founded 1901  
Dept.: Gift Parcel Relief, Löwenstrasse 3,  
Tel. (041) 3 11 44

## Colis de secours

pour  
l'Allemagne, l'Autriche, la Hongrie, l'Angle-  
terre, la France, l'Italie

de vivres et articles de première nécessité  
depuis fr. 5.— à fr. 44.—

Plus vite

Plus simple

### Colis-éclair

sont sur place dans 85 dépôts en Allemagne, Autriche, Angleterre, France et la Hongrie. Il contiennent: de la viande, des matières grasses, de la farine, des flocons d'avoine, du riz, du lait condensé, du sucre, du miel, du fromage, du café, du chocolat, du thé, etc.

Contre « Bons de colis éclair »  
En échange « Un colis éclair »

Demandez des prospectus par la

**Centrale suisse de Caritas  
Lucerne**

Institution de bienfaisance et d'assistance  
fondée en 1901  
Service de Colis-secours, Löwenstrasse 3,  
Tél. (041) 3 11 44

## Liebesgabenpakete

nach  
Deutschland, Oesterreich, Ungarn, England,  
Frankreich, Italien

Wertvollste Lebensmittel und Gebrauchsartikel  
von Fr. 5.— bis Fr. 44.—

Noch schneller

Noch einfacher

### Blitzpakete

erwarten schon den Empfänger mit Fleisch, Fett, Weißmehl, Reis, Haferflocken, Kondensmilch, Zucker, Bienenhonig, Käse, Kaffee, Schokolade, Tee usw. in 85 Depots in Deutschland, Oesterreich, England, Frankreich, Ungarn, und

**Blitzgutscheine**  
sofort einlösbar

Verlangen Sie ausführliche Prospekte durch die

**Schweizerische Caritaszentrale  
Luzern**

Fürsorge-Institution, gegründet 1901,  
Liebesgabenpakete, Löwenstraße 3,  
Tel. (041) 3 11 44



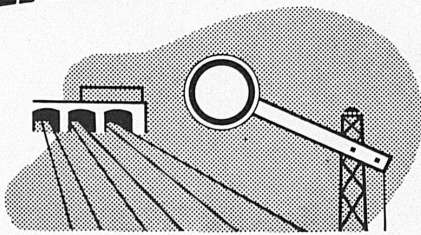
## Rohrpost-Anlagen

... für Verkehrs- und Industriebetriebe



*Standard Telephon und Radio AG. Zürich*

# Brauchen Sie BATTERIEN ?



Für Signalanlagen und für Zugsbeleuchtung haben sich unsere Batterien seit Jahrzehnten hervorragend bewährt. Wir fabrizieren aber auch Batterien für alle anderen Anwendungsgebiete und beraten Sie gerne.

## Accumulatoren-Fabrik Oerlikon

Zürich-Oerlikon

Lausanne  
021) 2 93 61

(051) 46 84 20

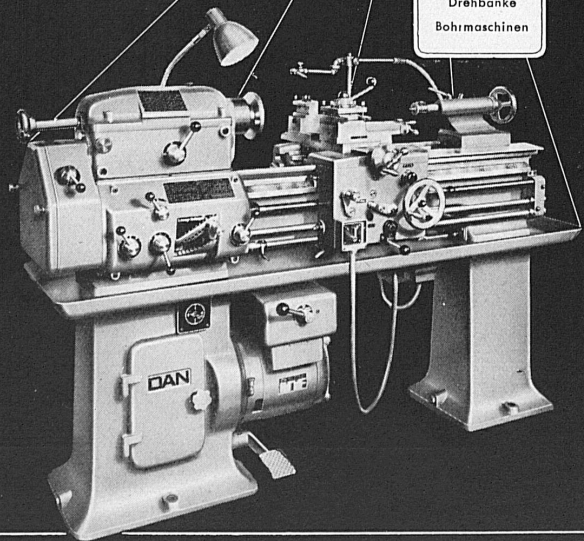
Genève  
(022) 4 99 42



# CHRISTEN

## PRÄZISIONS- WERKZEUGMASCHINEN

Drehbänke  
Bohrmaschinen



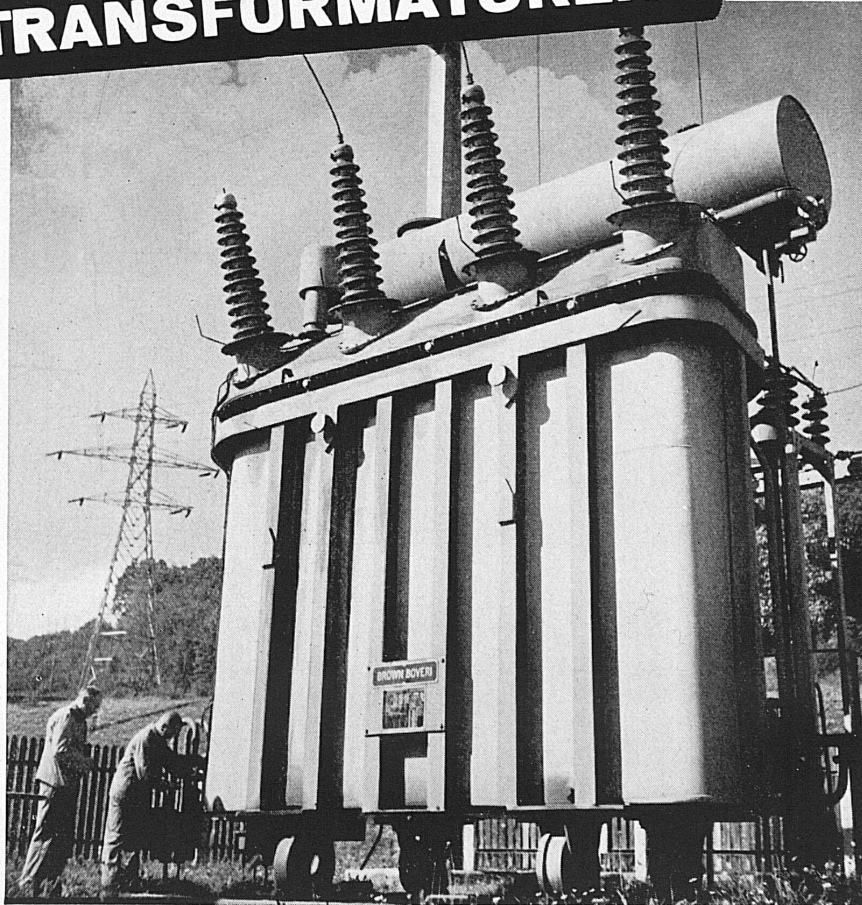
CHRISTEN & CO. AG., BERN (SCHWEIZ)

ZEUGHAUSGASSE 17

TELEPHON (031) 2 36 11

TELEGRAMME: CHRISTENCO

**FÜR SCHALTER UND  
TRANSFORMATOREN**



# Isolier-Oele

GEMÄSS VORSCHRIFTEN DES S. E. V.

**ESSO verfügt über eine reiche Auswahl  
von Schmiermitteln für jede Maschine  
und alle industriellen Zwecke**

DAS ZEICHEN FÜR QUALITÄT



DAS SYMBOL FÜR SERVICE

**STANDARD-MINERALOELPRODUKTE A.G. ZÜRICH**



# WIRZ KIPPER



**ANHÄNGER**

für Lastwagen, Anhänger, Eisenbahnwagen und ortsfeste Kippanlagen

**HYDR. PRESSEN**

für Lastwagen und Traktoren. Langholz-Anhänger und -Verladewinden.

**E. WIRZ** Kipper- und Maschinenfabrik

aller Art bis zu höchsten Leistungen

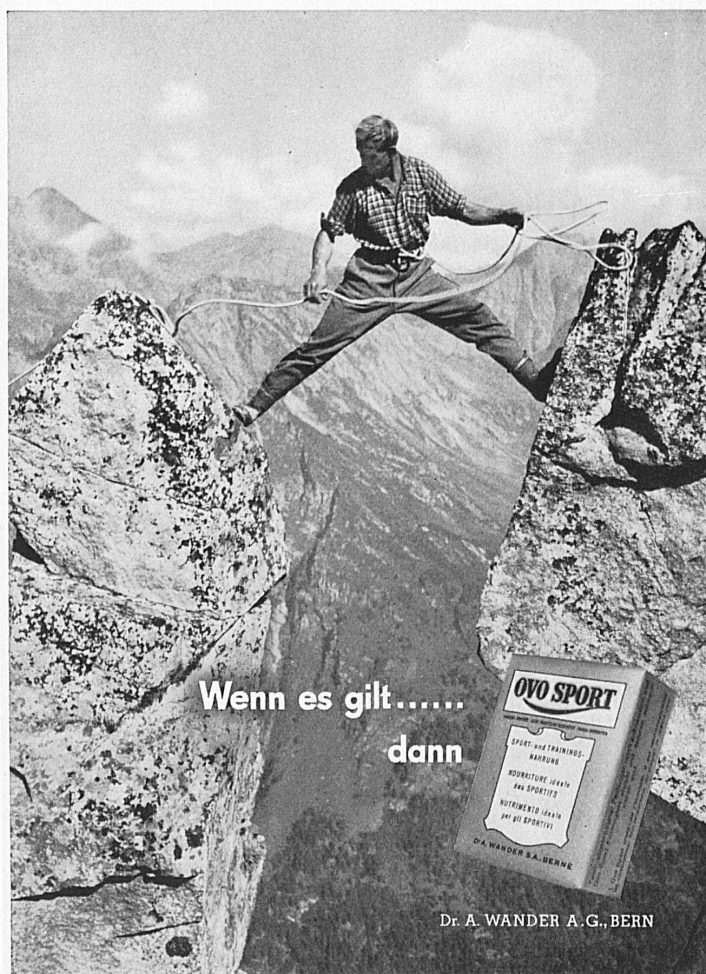
**Uetikon**  
am Zürichsee  
Tel. (051) 92 93 31



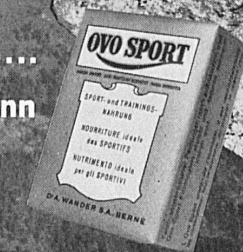
WASCHTISCHE  
SCHÜTTSTEINE  
WANDPLATTEN  
STEINZEUG - BODENPLATTEN  
ZIEGEL UND BACKSTEINE



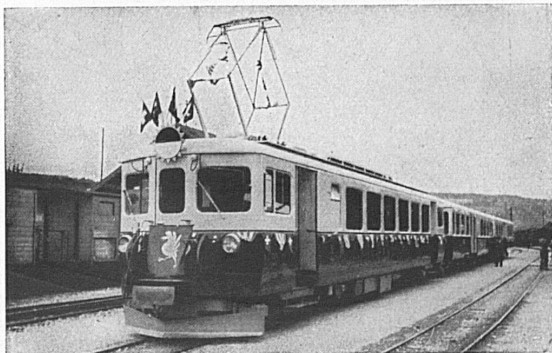
A. G. für Keramische Industrie Laufen  
& Tonwarenfabrik Laufen A. G.



Wenn es gilt .....  
dann



Dr. A. WANDER A. G., BERN



**Spezial-Kunstharz-Emailen und Lacke**  
für den Anstrich von Eisenbahn- und Straßenbahnwagen, Trolleybus usw. — Langjähriger Lieferant der Bundes- und Privatbahnen

Photo S. Giasson, Bulle

## TEMPEROL Emailen Lacke Farben

auf Kunstharz-, Zellulose- u. Ölbasis, zum Spritzen, Streichen, Tauchen. Luft- und ofentrocknend.

Für Maschinen, Apparate, Autos, Möbel und jeden Industriebedarf

## FERROSTAR Rostschutzfarben

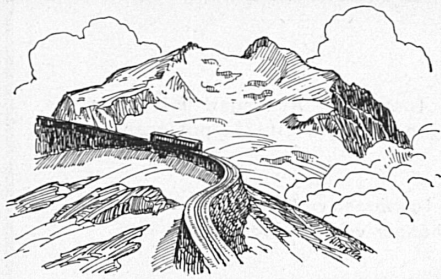
für Eisenkonstruktionen aller Art, Brücken, Masten usw.

Holzschutzöl, Chaletlacke

die seit Jahren bestbekanntesten Qualitätsfabrikate der

## VERNISOL S.A. VEVEY

Chemische und Lackfabrik Tel. (021) 511 04/05



## ZERMATT

1630-3136 m

## GORNERGRAT

via

*Furka-Oberalp*

als Reiseerlebnis unvergeßlich

★

un souvenir pour la vie

★

Die schöne Reise nach Zermatt — via Furka und Oberalp — führt mit dem dienstbereiten, raschen und bequemen Mittel der Eisenbahnen ausgesprochen prachtvollen Landschaften und berühmten Glanzpunkten nach; sie stellt eine sommerliche Diagonale dar, die viele weitere Kombinationen des Reisens nach Zermatt und den hochalpinen Wundern des Gornergrates erschließt. Nach Zermatt fahren ist immer ein Genuß.

★

Le village du Cervin vous convie au plus beau des voyages. N'hésitez point. En été, plus exactement du 8 juin au 2 octobre, la voie à recommander entre toutes est celle qui emprunte la ligne Furka-Oberalp. En une petite journée d'un voyage passionnant à travers une région des plus intéressantes vous êtes transporté à Zermatt, toujours prêt à vous accueillir, avec ses innombrables ressources, en pleine beauté.



Der Glacier-Expresß, mit direkten Wagen St. Moritz- und Chur-Brig-Zermatt oder umgekehrt, verkehrt vom 1. Juli bis 31. August. / Le Glacier-Express, avec voitures directes St-Moritz et Coire-Brigue-Zermatt ou vice-versa, circule du 1er juillet au 31 août.

★

Das neue Ferienbillet erleichtert die Reise nach Zermatt und Gornergrat aufs angenehmste. Die Gornergrat-Bahn ist, gemäß Sommerfahrplan, vom 9. Mai bis 2. Oktober 1948 in Betrieb; die Furka-Oberalp-Bahn durchgehend — von der Rhone zum Rhein — vom 8. Juni bis 2. Oktober 1948.

★

Le nouveau billet de vacances facilite avantageusement le voyage à Zermatt et au Gornergrat. Le chemin de fer du Gornergrat circule cette année, conformément à l'horaire d'été, du 9 mai au 2 octobre; la ligne F. O. dès le 8 juin.

★

Prospekte, Fahrpläne und Auskünfte jeder Art durch die Reiseagenturen und Verkehrsbüreaux. / Prospectus, horaires et renseignements auprès des Agences de voyages, Bureaux officiels de renseignements et Offices de tourisme

Besuchen Sie uns

### Luzern

#### Hotel Schiller

Nächst Bahnhof, See und Kongreßhaus. Schöne ruhige Lage. Alle Zimmer mit fließendem Wasser oder Privatbad und Staatstelefon, Lichtsignal, Doppeltüren. Pension oder Restaurant nach der Karte. Zimmer von Fr. 5.30 an. Jahresbetrieb. Autoboxen, Tel. 24 821/22. Ed. Leimgrubers Erben.

### HOTEL St. Gotthard BERN

Bubenbergplatz, beim Bahnhof

Bestempfohlenes, modernst eingerichtetes Hotel 70 Betten. In allen Zimmern fließendes Kalt- und Warmwasser sowie Telefon. 16 Bäder. Ausstellungszimmer. Telefon 2 16 11. Inhaber: G. Salis-Lüthi.

**BERN**

**WILLY DIETRICH**

GÄBIG ZUM  
E CHLY GA SY!

REKLAME-FOTO R.G. BERN



### Zürich

#### St. Gotthard

Bestreputiertes Haus mit:  
Café - Hotel - Restaurant - Hummerbar  
Ausstellungszimmer, Sitzungslokale  
Gediegene Säle f. Anlässe u. Bankette  
Zimmer m. fließendem Wasser u. Telefon

### Zürich

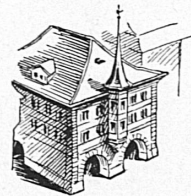
Bahnhofplatz

#### Braustube Hürlimann

Telephon 27 17 72

Spezialität: Gesellschafts-Verpflegung

### Zürich



#### ZÜRCHER UNFTHAUS IMMERLEUTEN

Limmatquai 40. Telephon 32 42 36  
Ch. H. Michel

Feinste Spezialitäten

### GOURMETS ESSEN

#### IN DER GOURMET-STUBE

#### BERN

Neugasse 17  
vis-à-vis Bürgerhaus  
Tel. (031) 2 16 93

ALEX IMBODEN



Für alle «gern-gut-Esser»  
und Freunde edler Walliser Weine



Bern

Zeughausgasse 3, Telephon 3 93 51  
Neue Leitung: Familie A. Rieder



Produktion M. und P. Schaad, Münsingen, Tel. 8 10 66



**ROLEX**  
OYSTER-PERPETUAL

*World's first waterproof  
and selfwinding  
wrist-watch*

**COMPLETE LIST OF ROLEX AND TUDOR DISTRIBUTORS IN SWITZERLAND:**

AARAU E. Kull-Schläfli, Rathausgasse 23  
ADELBODEN W. Oesterle  
BASEL R. Erbe, Freie Strasse 15  
BERN W. Rösch, Marktgasse 44  
BRIG W. Glauser, Bahnhofstrasse  
CHATEAU-D'EX R. Perret  
CHIASSO Eredi E. Mariotta, Corso S. Gottardo  
CHUR J. Disam's Söhne, Obere Gasse 41  
DAVOS-PLATZ C. Brunner, Promenade 25  
ENGELBERG A. Guntensperger  
FRIBOURG P. Meyer, 36, avenue de la Gare  
GENÈVE Ph. Béguin, Grand-Quai 26  
GRINDELWALD M. Allemann  
GSTAAD L. Villiger

INTERLAKEN Bucherer AG., Bahnhofstrasse  
KLOSTERS L. Maissen  
LAUSANNE G. Nicole, 11, rue de Bourg  
LENZERHEIDE J. Disam's Söhne  
LOCARNO G. Varini, Portici vis-à-vis Kursaal  
LUGANO Bucherer AG., Via Nassa 7a  
LUZERN Bucherer AG., Schwanenplatz 5  
MEIRINGEN E. Boesiger  
MONTANA A. Aeschlimann  
MONTANA V. Renggli  
MONTREUX W. Allemann, Grand'Rue 83  
MONTREUX Horlogerie de la Paix S.A.  
MÜRREN Th. Sonderegger  
NEUCHÂTEL H. Paillard, 12, rue de Seyon

ST. GALLEN E. Frischknecht, Engelgasse 2  
ST. MORITZ Bucherer AG., Haus Monopol  
SCHAFFHAUSEN G. Wäffler, Vordergasse 79  
SOLOTHURN A. Hugli's Wwe, Stalden 25  
SIÈRE Aeschlimann & Staeuble  
SPIEZ E. Liniger  
THUN M. Niendorf, Bahnhofbrücke  
VISP E. Staeuble  
WENGEN W. Rösch  
YVERDON Ch. Doudin, 41, rue du Lac  
ZERMATT E. Staeuble  
ZUG H. Wolf, Neugasse 18  
ZÜRICH Bucherer AG., Bahnhofstrasse 50  
ZÜRICH Uhren-Beyer, Bahnhofstrasse 31

MONTRES ROLEX S.A. GENÈVE

## Wohin geht der SEVA-Reingewinn?

Im Rahmen der im Laufe der beiden letzten Jahre vorgenommenen Gewinnverteilungen sind auf Anordnung des Regierungsrates des Kantons Bern Vergabungen und Verwendungen zu nachstehenden Zwecken erfolgt:

Allgemeine Fürsorge und Förderung der Volksgesundheit Fr. 585 000.

Gemeinnützige Institutionen Fr. 400 000.

Naturschutz, Seeuferschutz, Verkehrswerbung und Siedlungswesen Fr. 900 000.

Erhaltung historischer Baudenkmäler, Archäologie usw. Fr. 200 000.

Förderung von Kunst und Wissenschaft, Verschiedenes Fr. 300 000.

Wie man sieht, fließen die Gewinnelder der SEVA in außerordentlich zahlreiche Kanäle und gestatten eine Betreuung gemeinnütziger und wohltätiger Bestrebungen, die sonst nicht möglich wäre.

Jede **10-Los-Serie** enthält mindestens 1 Treffer und bietet 9 übrige Chancen.

### Wie man vorgeht:

Für jedes gewünschte Los Fr. 5.- (für jede 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Ct. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10 026. Adresse: SEVA-Loterie, Bern. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

## ZIEHUNG 3. JULI

## Où vont les bénéfices nets de la SEVA?

Il a été versé au cours des deux dernières années, par ordre du Conseil exécutif du canton de Berne, dans le cadre des répartitions de bénéfices, les allocations suivantes:

Prévoyance générale et santé publique fr. 585 000.

Institutions d'utilité publique fr. 400 000.

Protection de la nature et des lacs, propagande touristique et colonisation intérieure fr. 900 000.

Entretien de monuments historiques, archéologie, etc., fr. 200 000.

Encouragement des arts et des sciences, divers fr. 300 000.

Comme on le voit, les bénéfices SEVA sont répartis entre un grand nombre d'institutions et permettent aux actions d'utilité publique et de bienfaisance des efforts qui ne seraient pas réalisables autrement.

Chaque **série de 10 billets** assure au moins 1 lot et offre 9 chances supplémentaires.

### Comment s'y prendre:

Verser pour chaque billet désiré fr. 5.- (pour chaque série de 10 billets fr. 50.-) plus 40 ct. de port pour envoi recommandé au compte de chèques postaux III 10 026. Adresse: Loterie SEVA, Berne. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

TIRAGE  
LE 3 JUILLET

Seba 57

